

# Inhaltsverzeichnis

<b>1 Zur Einführung</b> .....	13
1.1 Vorüberlegungen: <i>Duša</i> (Seele) als Kollektiv- und Diskurssymbol.....	13
1.2 Diskurs- und kultursensitive Betrachtung des Begriffs <i>duša</i> .....	18
1.3 Das Kulturspezifische und Kulturübergreifende in der Sinnstruktur von <i>duša</i> und <i>Seele</i> .....	19
1.4 <i>Duša</i> (Seele) als textstrukturierendes Element im Spiegel der Übersetzung.....	23
1.5 Methoden und Gliederung der Untersuchung.....	24
<b>2 Die kultursemiotische und kulturhermeneutische Text-Metapher</b> .....	29
2.1 Die Moskauer und Tartuer Schule der Semiotik.....	31
2.2 <i>Text-</i> und <i>Kultur-</i> Begriff in der Semiotik von der Moskauer und Tartuer Schule .....	33
2.2.1 Die textgenerierenden Mechanismen als Voraussetzung der kulturellen Dynamik.....	35
2.2.2 Der interkulturelle Dialog als kultursemiotischer Textaustausch... ..	38
2.3 Von <i>Textualität</i> zu <i>Transtextualität</i> der Kultur. Die ethnographische und kultur-anthropologische Kulturmetapher ....	41
2.3.1 Die Kritik der Metapher <i>Kultur als Text</i> .....	45
2.3.2 Die Metapher der <i>Transtextualität</i> als Mittel der Überwindung einer holistischen Kulturauffassung .....	46
<b>3 Kognitive Metapherntheorie und ihre Anwendung auf die kultur-orientierte Phraseologieforschung</b> .....	51
3.1 Die Metapher als Forschungsgegenstand.....	51
3.2 Grundtypen der metaphorischen Konzeptualisierung.....	55
3.3 Die Kategorie der <i>Erfahrung</i> in der kognitiven Metaphernforschung...57	

3.4	Die Rolle der Vorstellungsschemata bei der metaphorischen Konzeptualisierung von Abstrakta .....	58
3.5	Metaphernforschung in der Kulturwissenschaft .....	60
3.6	Kritische Diskussion des Embodiment-Paradigmas in der Kulturwissenschaft.....	63
3.7	Phraseologismen als sprachliche Instanzen von konzeptuellen Metaphern.....	68
3.8	Der phraseologische Bestand einer Sprache als Gerinnungsform der kulturellen Erfahrung.....	70
<b>4</b>	<b>Die geschichtlich-etymologische Grundlage von <i>duša</i>- und <i>Seele</i>-Metaphern.....</b>	<b>77</b>
4.1	Die geschichtlich-etymologische Untersuchung von kulturellen Konzepten.....	77
4.2	Etymologische Analyse von <i>duša</i> und <i>Seele</i> .....	79
4.3	Etymologische Analyse der Begriffe <i>telo</i> , <i>plot'</i> , <i>Körper</i> und <i>Leib</i> .....	82
<b>5</b>	<b>Transformationen in der Sinnstruktur von <i>duša/Seele</i> infolge der Übersetzung .....</b>	<b>85</b>
5.1	Die Übersetzungslinie <i>näřash</i> – <i>psyche</i> – <i>anima</i> – <i>Seele/duša</i> als kulturbedingtes Verstehensproblem.....	86
5.2	Die kulturelle Aneignung der konzeptuellen Metapher KÖRPER IST EIN FEIND FÜR DIE SEELE .....	90
5.3	Die apokryphe Tradition: <i>Duša (Seele)</i> in der „kosmobiologischen Anatomie“ .....	98
<b>6</b>	<b>Lexikographische Darstellungen von <i>Duša/Seele</i>.....</b>	<b>107</b>
6.1	<i>Duša</i> im <i>Tolkovyj Slovar' Živago Velikorusskogo Jazyka</i> .....	109
6.2	Darstellung des Begriffs <i>duša</i> in den sowjetrussischen Wörterbüchern .....	113

6.2.1	<i>Homo sovjeticus</i> : Wandel des anthropologischen Modells .....	113
6.2.2	<i>Duša</i> ( <i>Seele</i> ) als <i>Psyche</i> . Die Begriffswandlung infolge der sprachlich-kulturellen Übersetzungsprozesse.....	117
6.2.3	Die Darstellung des Begriffs <i>duša</i> in den sowjetischen erklärenden Wörterbüchern.....	122
6.3	Die „Umwertung von Werten“: Seele und Körper im postsowjetischen Kontext .....	128
<b>7</b>	<b><i>Duša</i> und <i>Seele</i> als Gegenstand metaphorischer Konzeptualisierung. Eine vergleichend-kontrastive Analyse am Material der Phraseologie....</b>	<b>133</b>
7.1	Die Metapher SEELE IST ATEM und ATEM IST LEBEN.....	134
7.2	SEELE ALS OBJEKT, DAS SICH VOM KÖRPER ABTRENNEN LÄSST .....	136
7.3	Verdinglichung der SEELE.....	138
7.3.1	SEELE IST EIN KLEIDUNGSSTÜCK, EIN BUCH, EIN KATALYSATOR.....	144
7.3.2	Verdinglichung von <i>Seele</i> und <i>Herz</i> in der deutschen Phraseologie.....	145
7.3.3	SEELE IST EIN VERKAUFSOBJEKT .....	146
7.3.3.1	Kulturelle Konnotationen der „wandernden“ Metapher SEELE IST EIN VERKAUFSOBJEKT .....	147
7.3.4	SEELE ALS PFAND .....	150
7.4	Die Verräumlichung der SEELE .....	151
7.4.1	SEELE IST EIN BEHÄLTER .....	153
7.4.2	SEELE ALS HAUS.....	156
7.4.3	SEELE und HERZ ALS BEHÄLTER/ HAUS in der deutschen Phraseologie.....	158
7.5	SEELE ALS LICHT/FEUER. Die symbolische Opposition <i>hell-dunkel</i> .....	161
7.6	SEELE ALS EMPFINDENDES UND WISENDES WESEN .....	163
7.6.1	„Verengung“ und „Belastung“ der Seele.....	165

7.6.2	SEELE/HERZ ALS ORGAN DES WISSENS/DENKENS.....	167
7.7	SEELE ALS BEWEGLICHES ORGAN. Semantisch-axiologische Dimensionen der Lokalisation der Seele im Körper .....	170
7.8	MENSCH ALS SEELE/KOPF.....	175
7.9	Metaphorische Repräsentationen von <i>telo/Körper</i> .....	177
7.9.1	Religiöse Traditionslinie in der Phraseologie: KÖRPER ALS FEIND und GEFÄNGNIS FÜR DIE SEELE .....	177
7.9.2	LEIB/KÖRPER ALS FRUCHTBARE ERDE, HAUS oder GESCHENK GOTTES.....	180
7.9.3	<i>Seele und Körper/Leib</i> in der deutschen Phraseologie.....	183
7.9.4	DAS KÖRPERLICHE ALS SEELISCHES in der russischen Phraseologie.....	186
7.9.5	DUŠA (SEELE) ALS ORGAN in den russischen Schimpfwendungen .....	187
7.9.6	DUŠA (SEELE) ALS BRUST in den phraseologischen Argotismen .....	188
7.10	Zwischenresümee.....	189
<b>8</b>	<b><i>Duša</i> (Seele) im Spiegel der russisch-deutschen Übersetzung .....</b>	<b>191</b>
8.1	<i>Duša</i> -Idiome und deren phraseologische Entsprechungen: Differenzen in der symbolischen Motivation von Phrasemkonstituenten als Übersetzungsproblem .....	193
8.2	Linguo-stilistische Probleme der Übersetzung des polysemen Wortes <i>duša</i> ins Deutsche. Am Material des Romans von Nikolaj Gogol <i>Mertvye duši</i> .....	201
8.2.1	Unbestimmtheit in der Rezeptionsästhetik .....	201
8.2.2	Zum Problem der Übertragung von lexikalisch-semantischen Unbestimmtheitsstellen bei der literarischen Übersetzung.....	203
8.2.3	Semantische Ambiguität des Titels <i>Mertvye duši</i> als Barriere für die Rezeption und als Übersetzungsproblem.....	204
8.2.4	<i>Duša/duši</i> als semantisches und klangliches Leitmotiv des Romans.....	209

8.2.5 Übersetzung des textuellen Schlüsselbegriffs <i>duša</i> ins Deutsche .....	214
<b>9 Fazit und Ausblick.....</b>	<b>229</b>
<b>10 Anhang: Korpus der russischen und deutschen Phraseologismen.....</b>	<b>235</b>
10.1 Korpus russischer Phraseologismen .....	235
10.2 Korpus deutscher Phraseologismen.....	240
<b>11 Literaturverzeichnis .....</b>	<b>245</b>
11.1 Sekundärliteratur .....	245
11.2 Primärliteratur .....	276
11.3 Nachschlagewerke .....	278